

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: **Michal Dedek**
Název bakalářské práce: **Překlad lektorských textů nové expozice zámku Červená Lhota z češtiny do němčiny, jejich optimalizace a translátologická analýza**

Vedoucí bakalářské práce: **Mgr. Jana Kusová, Ph.D.**

Oponent bakalářské práce: **Dr.phil. Zdeněk Pecka**

- I. Cíl práce a jeho naplnění:
- 1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem**
 - Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
 - Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
 - Stanovený cíl nebyl naplněn
- II. Struktura práce:
- 1. Logická, jasná a přehledná**
 - Přiměřená
 - Uspokojivá
 - Nevhodná
- III. Práce s literaturou:
- Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů
 - Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu
 - 3. Průměrná práce s literaturou**
 - Slabá, chybná nebo nedostačující
- IV. Prezentace a interpretace dat:
- Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace
 - Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci
 - 3. Uspokojivá prezentace i interpretace dat**
 - Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků
- V. Formální stránka:
- Odpovídá všem stanoveným požadavkům
 - 2. Obsahuje drobné formální chyby**
 - Nesplňuje některé zásadní požadavky
 - Nesplňuje většinu stanovených požadavků
- VI. Jazyková úroveň práce:
- Výborná
 - Velmi dobrá
 - 3. Dobrá**
 - Podprůměrná
- VII. Náročnost zpracování tématu:
- Velmi vysoká
 - 2. Vysoká**
 - Střední
 - Nízká
- VIII. Přínosy práce:
- 1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění**
 - Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění
 - Průměrné, omezené využití výsledků práce
 - Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření vedoucí bakalářské práce:

Michal Dedek ve své bakalářské práci prezentuje vlastní překlad lektorských textů nové expozice zámku Červená Lhota do němčiny, jejich optimalizaci pro německy mluvící návštěvníky a translaticologickou analýzu překládaných textů. Vzhledem k tomu, že na výše uvedeném státním zámku pracuje jako průvodce a je v kontaktu s tvůrci expozice i s bývalými majiteli zámku, rodinou Schönburg-Hartenstein, měl ke zpracování ideální podmínky. Ve své bakalářské práci dokázal velmi kvalitně aplikovat během studia získané praktické znalosti němčiny a vytvořit tak podpůrný materiál, který je na státním zámku Červená Lhota aktuálně využíván a zvyšuje díky kvalitnímu německému textu prohlídky atraktivitu dané lokality.

Autor rozdělil svou práci na dvě části. V úvodní teoretické části se věnuje problematice překladu a jeho historii. Za velmi důležité a z hlediska tématu vhodně zařazené považují kapitoly 3–5, ve kterých se věnuje problematice komunikačních dovedností průvodce a tlumočnicka, problematice tlumočení a odborného překladu. Jedná se o tři důležité oblasti, které musí cizojazyčný průvodce památkového objektu umět optimálně skloubit, aby na návštěvníky působil přirozeným a kompetentním dojmem.

V praktické části pak Michal Dedek předkládá rozhovor s rodinou bývalého majitele zámku, který se týká hodnocení autentičnosti nové expozice a nového textu. Následně se věnuje vztahu psaného a mluveného jazyka. Připravovaný lektorský text je sice mediálně psaný, jedná se ale o text, který je primárně určen k ústní prezentaci. V této části bych uvítala podrobnější vhléd do dané problematiky.

Z obsahového hlediska mám pouze několik drobných výhrad. Na s. 10 není v citaci od Zlaty Kufnerové (2009) definován překlad jako takový, nýbrž kompetence překladatele. Na s. 44–45 by bylo v části o stavebním slohu vhodné explicitně vysvětlit problematiku substantiv i adjektiv. Autor zde oba slovní druhy směšuje, aniž by upozornil na problémy, které zde pro méně zdatného cizojazyčného průvodce vznikají.

Z formálního hlediska je práce na odpovídající úrovni. Uvítala bych jednotné formátování přímých citátů delších než tři řádky, lépe zformátovaný rozhovor s bývalými majiteli zámku a správnou interpunkci při citaci zdrojů. Za problematiku považují číslování kapitol, které začíná v praktické části znovu od jedničky, čímž se komplikuje případné odkazování či orientace v textu práce.

Jazykově je práce na průměrné úrovni. Za velký nedostatek považuji její jazykovou nevyrovnanost, kdy je text práce a překladu do němčiny na dobré úrovni, ve výchozím textu jsou však četné pravopisné a typografické chyby či překlepy. Průběžně se v práci vyskytují chyby v interpunkci. Velmi rušivě působí pravopisné chyby ve shodě podmětu s přísudkem a jiné kongruenci. Kromě jednoho případu v závěru práce (s. 50) se vyskytují v původním českém lektorském textu, který byl východiskem překladu do němčiny, a sice na s. 58, 61, 63 a 65. V německém překladu se vyskytuje několik málo typografických, pravopisných a gramatických chyb.

Michal Dedek při zpracování své bakalářské práce použil adekvátní odbornou literaturu a pro překlad odpovídající slovníky a paralelní texty. Přesto bych doporučila doplnit citaci u všeobecného úvodu do problematiky komunikačních dovedností průvodce a tlumočnicka na s. 13 (průvodce – mediátor – recipient) a pro přehlednost zopakovat odkaz na Žváčka na s. 26.

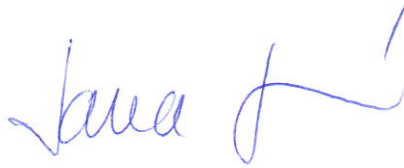
Otázky k obhajobě:

1. Erklären Sie näher die oben erwähnte Beziehung der gesprochenen und geschriebenen Sprachvarietät. Wie wurde diese Tatsache bei der Vorbereitung der deutschen Begleittexte für die neue Schlossexposition reflektiert?
2. Äußern Sie sich zu der oben erwähnten Problematik der Substantive und Adjektive bei der Bezeichnung der einzelnen Baustile im Deutschen.

Práci doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení **velmi dobře**.

Podpis vedoucí bakalářské práce:

Datum: 20. 5. 2018

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Jana J.', is written over the signature line.